



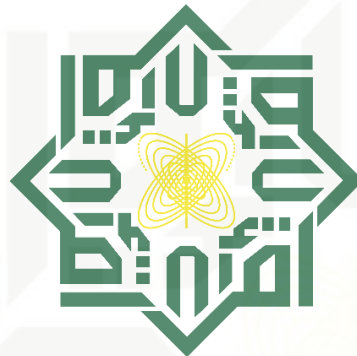
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

**THE CORRELATION BETWEEN STUDENTS' PAST TENSE MASTERY AND
THEIR ABILITY IN TRANSLATING NARRATIVE TEXT OF THE 4TH
SEMESTER AT ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
OF STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF
SULTAN SYARIF KASIM RIAU**



UIN SUSKA RIAU

BY

**SANTRY MAULIA FERDANA
SIN.11710424120**

**FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SULTAN SYARIF KASIM RIAU
PEKANBARU**

1443 H/ 2021 M

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

**THE CORRELATION BETWEEN STUDENTS' PAST TENSE MASTERY AND
THEIR ABILITY IN TRANSLATING NARRATIVE TEXT OF THE 4TH
SEMESTER AT ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
OF STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF
SULTAN SYARIF KASIM RIAU**

Thesis

Submitted in Partial Fulfillment of Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
(S.Pd.)



UIN SUSKA RIAU

BY

**SANTRY MAULIA FERDANA
SIN.11710424120**

**DEPARTMENT ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SULTAN SYARIF KASIM RIAU
PEKANBARU
1443 H/ 2021 M**



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

SUPERVISOR'S APPROVAL

The thesis entitled is *The Correlation between Students' Past Tense Mastery and Their Ability in Translating Narrative Text of the 4th Semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau* written by Santry Maulia Ferdana, SIN. 11710424120. It has been accepted and approved to be examined in the meeting of the final examination committee of undergraduate degree at Faculty of Education and Teacher Training of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau.

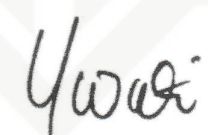
Pekanbaru, 26 Dzulkaidah 1442 H
July 5th, 2021 M

Approved by

The Head of
English Education Department,

Supervisor,


Dr. Faurina Anastasia, SS., M.Hum.
NIP. 198106112008012017


Kurnia Budiyaniti, M.Pd
NIK. 130117076

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

EXAMINER APPROVAL

The Thesis Entitled *The Correlation between Students' Past Tense Mastery and Their Ability in Translating Narrative Text of the 4th Semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau* is written by Santry Maulia Ferdana, SIN. 11710424120. It is accepted and approved to be examined at the meeting of the final exam committee of undergraduate degree at Faculty of Education and Teacher Training of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau. It is submitted as partial requirement for bachelor degree award (S. Pd) in English Education Department.

Pekanbaru, 1 Muharram, 1443 H

10 August, 2021

Examination Committee

Examiner I

Drs. Sutarmo, M. Ag
NIP. 196305111992031001

Examiner II

M. Taufik Ihsan, S.Pd., S.Kom., M. Pd
NIK. 130117005

Examiner III

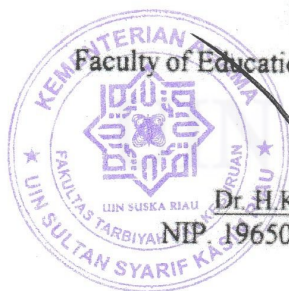
Idham Syahputra, M. Ed
NIP. 198212262009121004

Examiner IV

Melgis Dilkawaty Pratama, M. Pd
NIK. 130117001

Dean

Faculty of Education and Teacher Training



Dr. H. Kadar, M. Ag

NIP. 196505211994021001

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah SWT, the most Gracious and the most Merciful, all praises belong to Allah SWT Almighty, The lord of the universe, for all the blesses, the researcher had completed her academic requirements. The researcher says peace be upon to Prophet Muhammad SAW, may peach and shalawat salam be given to him.

Later, my gratitude also presented to my beloved parents, Mr. Muhammad Yasir dan Mrs. Renita, who always give me uncountable love, care, advices, and supports. So much thank you for your praying all days and all nights also for both material and spiritual to accomplish this thesis. No words can describe how much I love this family. I do love you all.

This thesis was written and intended to fulfil one of the requirements for getting an Undergraduate degree of the English Education Department of Faculty Education and Teacher Training of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau. The researcher realizes that this thesis is still far from being perect; therefore, constructive criticism and suggestions are needed to improve the paper. The researcher wishes to express her sincere thanks and deep gratitude to:

1. Prof. Dr. Hairunas, M.Ag., the Rector of State of Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau. Dr. Hj. Helmiati, M.Ag., the vice rector I of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau, Dr. H. Mas'ud Zein, M.Pd., the vice rector II of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau, Edi Erwan, S.Pt., M.Sc., Ph.D., the vice rector III of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau.
2. Dr. H. Kadar, M.Ag., the Dean of Faculty of Education and Teacher Training, State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau. Dr. H. Zarkasih, M.Ag., the vice Dean I. Dr. Zubaidah Amir, MZ, M.Pd., the vice of Dean II. Dr. Amirah Diniaty, M.Pd. Kons, the vice Dean III, and all staff.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

3. Dr. Faurina Anastasia, SS.,M.Hum, the Head of English Education Department, and Dr. Nur Aisyah Zulkifli, M.Pd., the Secretary of English Education Department for his guidance and help given to researcher to complete this paper.
4. Kurnia Budiyantri M.Pd, the researcher beloved thesis supervisor who had given guidance, critics, advice, encouragement, and motivation to the researcher from the beginning of writing thesis until the final stages of this thesis.
5. M. Taufik Ihsan, S.Pd., S.Kom., M.Pd., the researcher academic supervisors who had given suggestion, support, advice, and guidance in finishing this thesis.
6. All lecturers of English Education Department who have given their knowledge and information to the researcher through the meeting in the class or personally.
7. The fourth semester student academic year 2019/2020 of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau for the best participated during the research.
8. The researcher's beloved Brothers and Sister, Yuni Sandra, Amirul Akbar, Muhammad Al- Fikri, who always pray, support and help his sister with many things during her study and life.
9. The researcher best friend, Farid Muhammad Naufal. Thank you for always being there when ever researcher needs, may Allah SWT always protect you whenever and where ever you are.
10. Big thanks for the researcher's beloved friends, Sekarayu Putri, for always support her and motivate her to complete this thesis well.
11. For her friends, Rizki Dwi Santoso, Febi Tri Anugrah, Aulia Ulfa, Alviandre Prabowo, and Wega Novrie Wani, thank you very much for your helps, supports, and everything to accomplish this thesis.
12. The researcher's best friends from RUMAH NISYA group, they are Afifah Syaprililia, Aymul Prayuda, Ridho Al-Hafis, Putriana Dewi, Rahmi Yunia, Afdhal Zikri, Rivan Septian, Muhammad Ichsan Al-Hafis, Annisa



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Urrosyidah, and Aisyah. Thanks for sharing knowledge, stories, friendship, and many unforgettable experiences, you are like my family.

13. All friends in English Department, especially all of the members of C class and old A class. Thank you for your support and motivation.

14. For all people who have given her the great support in conducting and finishing this thesis that cannot be written one by one.

Finally, the researcher realizes that this thesis is still far from being perfect, there are many weaknesses on this thesis. Therefore, the readers' comments, constructive critiques and suggestions are seriously needed in order to improve this thesis. May Allah Almighty, the lord of universe bless you all. Aamiin.

Pekanbaru, August 27th, 2021

The Researcher

Santry Maulia Ferdana
SIN. 11710424120

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

ABSTRACT

Santry Maulia Ferdana (2021): The Correlation between Students' Past Tense Mastery and Their Ability in Translating Narrative Text of the 4th Semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

The purpose of this research is to examine whether there is any significant correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text of the 4th semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau. There were 28 students as samples by using quota sampling technique. This research approach was quantitative method and the technique used in this research was a correlation technique. In collecting the data, the researcher distributed the test to the respondents to determine the students' past tense mastery, which consist of 29 items multiple choices and used translation test to measure students' ability in translating narrative text. The researcher used Simple linear regression through SPSS 22.0 to analyse the data. The result of this research showed that sig. r obtained value is 0.005 lower than alpha value (0.05). it means that null hypothesis (H_0) is rejected while alternative hypothesis (H_a) is accepted. The value of r obtained is $0.513 > r$ table 0.374. In conclusion, there is a correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text of the 4th semester at English Education Department of State University of Sultan Syarif Kasim Riau.

Key word : Past Tense Mastery, Ability in Translating Narrative Text

ABSTRAK

Santry Maulia Ferdana (2021) : Hubungan antara Penguasaan Past Tense Siswa dan Kemampuan Mereka dalam Menterjemahkan Teks Naratif Semester 4 di Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui adanya hubungan yang signifikan antara penguasaan past tense siswa dan kemampuan mereka dalam menterjemahkan teks naratif semester 4 di jurusan Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau. Sampel dalam penelitian ini terdiri dari 28 siswa yang diperoleh melalui teknik quota sampling. Penelitian ini merupakan penelitian kuantitatif dengan metode korelasi. Dalam mengumpulkan data, peneliti memberikan test kepada responden untuk menilai penguasaan past tense siswa, yang terdiri dari 29 butir pilihan ganda dan menggunakan test terjemahan untuk mengukur kemampuan siswa dalam menterjemahkan teks narrative. Peneliti menggunakan Simple linear regression melalui program SPSS 22.0. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa nilai sig. r obtained 0,005 dimana lebih rendah dari pada nilai alfa (0.05). itu menunjukkan bahwa H_0 ditolak sedangkan H_a diterima. Nilai r hitung adalah $0.513 > r \text{ table}$ adalah 0.374. Bisa disimpulkan bahwa, ada hubungan antara penguasaan past tense siswa dan kemampuan mereka dalam menterjemahkan teks narrative semester 4 di jurusan pendidikan Bahasa Inggris Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau.

Kata Kunci : Penguasaan Past Tense, Kemampuan dalam menterjemahkan teks naratif

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

ملخص

سنتری ماولیا فردانا، (٢٠٢١): ارتباط بين إتقان الطلاب في الزمن الماضي وقدرتهم على ترجمة النص السردی في الفصل الدراسي ٤ بقسم تعليم اللغة الإنجليزية لجامعة السلطان الشریف قاسم الإسلامية الحكومية ریاو

إن الهدف لهذا البحث هو معرفة ما إذا كان هناك ارتباط هام بين إتقان الطلاب في الزمن الماضي وقدرتهم على ترجمة النص السردی في الفصل الدراسي ٤ بقسم تعليم اللغة الإنجليزية لجامعة السلطان الشریف قاسم الإسلامية الحكومية ریاو. وعدد عيناته ٢٨ تلميذا حيث تم حصول الباحثة عليها من خلال أسلوب العينات العشوائية البسيطة. وهذا البحث هو بحث كمي بطريقة الارتباط. ولجمع البيانات قامت الباحثة بالاختبار نحو المخبرين لمعيار إتقانهم للزمن الماضي، والاختبار يحتوي على ٢٩ سؤالاً متعدد الاختيارات، وقامت باختبار الترجمة لمعيار قدرات الطلاب على ترجمة النص السردی. واستخدمت الباحثة أسلوب ارتباط ضرب العزوم لبرسون من خلال برنامج الحزمة الإحصائية للعلوم الاجتماعية ٢٢،٠. ونتيجة البحث دلت على أن قيمة سيج. r حصل على ٠،٠٠٥ وهو أقل من قيمة ألفا (٠،٠٥). وذلك بمعنى أن الفرضية المبدئية مردودة والفرضية البديلة مقبولة. وقيمة r حساب ٠،٥١٣ r جدول ٠،٣٧٤. وبناء على ما سبق استنتج بأن هناك ارتباطاً بين إتقان الطلاب في الزمن الماضي وقدرتهم على ترجمة النص السردی في الفصل الدراسي ٤ بقسم تعليم اللغة الإنجليزية لجامعة السلطان الشریف قاسم الإسلامية الحكومية ریاو.



الكلمات الأساسية: إتقان الطلاب في الزمن الماضي، القدرة على ترجمة النص السردی.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

LIST OF CONTENT

SUPERVISOR APPROVAL	i
EXAMINERS APPROVAL	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iii
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
ملخص	viii
LIST OF CONTENT	ix
LIST OF TABLE	xi
CHAPTER Introduction	1
A. Background of the Problem	1
B. Problem of the Research.....	5
1. Identification of the Problem.....	5
2. Limitation of the Problem	5
3. Formulation of the Problem.....	6
C. Objective and Significance of the Research.....	6
1. Objective of the Research.....	6
2. Significance of the Research	7
D. Reason of Choosing the Title.....	8
E. Definitions of the Terms	8
1. Correlation	8
2. Past Tense	8
3. Translation Ability.....	8
4. Narrative Text.....	9
CHAPTER II Literature Review	10
A. Theoretical Framework.....	10
1. Simple Past Tense.....	10
2. Narrative Text.....	13

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

3. Translation	15
4. Correlation between the Students' Past Tense Mastery and their Ability in Translating Narrative Text	19
B. Relevant Research	21
C. Operational Concept	25
D. Assumption and Hypothesis of the Research.....	27

CHAPTER III Method of the Research..... 28

A. Research Design.....	28
B. Location and Time of the Research	28
C. Subject and Objective of the Research	29
D. Population and Sample of the Research	29
E. Technique of Data Collection	31
F. Validity and Reliability of the Test.....	33
1. Validity of the Test	33
2. Reability of the Test	36
G. Technique of Data Analysis.....	38

CHAPTER IV Data Presentation and Data Analysis..... 41

A. Data Presentation.....	41
B. Data Analysis	50

CHAPTER V Conclusion and Suggestion 58

A. Conclusion	58
B. Suggestion	59

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE

LIST OF TABLE

Tabel III.1	Population of 4th semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau	29
Table III.2	Determining Sample Size.....	30
Table III.3	Blue Print of Past Tense Mastery Test.....	32
Table III.4	Translation Score	33
Table III.5	Validity of Students' Past Tense Mastery.....	35
Table III.6	Level of Acceptable Reliability	36
Table III.7	Reliability Statistics of Students' Past Tense Mastery	37
Table III.8	Reliability Statistics of students' ability in translating	38
Table III.9	Classification of Students' Past Tense Mastery Score.....	38
Table III.10	Classiffication of Translation Ability Score	38
Table III.11	Interpretation of Coefficient	40
Table IV.1	Recapitulation of Students' Past Tense Mastery Score	42
Table IV.2	Indicator of Simple Past Tense	43
Table IV.3	The Frequency of Students' Past Tense Mastery.....	44
Table IV. 4	The Recapitulation of Students' Ability in Translating Narrative	46
Table IV.5	The Translation Score	47
Table IV.6	The frequency of Students' Ability in Translating Narrative Text ...	48
Table IV.7	Students Past Tense Mastery and Students' Ability in Translating Narrative Text.....	49
Table IV.8	Descriptive Statistics of Past Tense Mastery	50
Table IV.9	Descriptive Statistics of Students Ability in Translating.....	50
Table IV.10	Table of Normality.....	51
Table IV.11	Correlation Between Students' Past Tense Mastery and Their Ability in Translating Narrative Text of the 4th Semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau	52
Table IV.12	Model Summary	53
Table IV.13	Contribution Level.....	53

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Problem

Translation studies is a field of study that deals with the theory, description, and application of translation, because it examines translation both as an interlingua transfer, and as an intercultural communication, translation studies can also be described as an inter-discipline which touches on other diverse fields of knowledge, including comparative literature, cultural studies, gender studies, computer science, history, linguistics, philosophy, rhetoric, and semiotics. According to Larson (1984) in meaning based translation stated translation consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context of the source language, analyzing it in order to determine its meaning, then reconstructing the same meaning using the lexicon and grammatical structure which appropriate in the receptor language and its cultural context. According to Nida and Taber (1974) stated that translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

The students can be said to have good translation ability if there is no mistake in using grammar, spelling, and vocabulary found in their translation. This statement is in line with Rochayah Machali's translation capacity scoring table. Rochayah Machali divided the capacity of students'



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

translation into 5 categories (almost perfect, very good, good, enough, worst) based on how much the students make a mistake in using grammar, idiom, spelling, and vocabulary. The fewer mistake the better their translation. A written form is the media used in translating as in translating a narrative text. Translating narrative text means translating a story into the text. The story tells about a fairy tale or legend that happened in the past time. This text purposes to amuse the readers. It retells past stories and used past tense.

According to Azar (1989) the narrative texts used past tense particularly the simple past tense as the verbs that express activities in the texts as a clarification simple past tense is defined as the activities or condition started and ended at a particular time in the past. Past tense explained a form of a verb used to describe an action in the past to ease them to achieve success in order to translate narrative texts from Indonesian into English.

On the other hand, translation is not an easy activity. Some issues happened in translation such as: first, some students said that studied tense is difficult, especially past tense. Some students felt difficult to understand, apply and build sentences with the right tense. It can be seen from students' translations. So that, some students are not able to produce a good translation. Second, some students do not interest in translating sentences. Third, some students are lazy to open the dictionary, which can be a big influence in learning English especially in translation. The last is



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

some students is still lack of vocabularies so that they hard to understand the English text.

Based on explanation above, students' past tense mastery has correlation with their ability in translate the narrative text. Narrative text is a text that tells about the fictive story that happened in the past time. It means the students should use the simple past tense to write a narrative text. However, there are limited researches describing students' past tense mastery and their ability in translating narrative text like Nurhayati Sitorus (2018) the result of this research shows that there is positive and significant correlation between students' mastery in past tense and students' ability in writing a narrative. Besides that Yenita Hastuti et al (2020) the result of this research shows that there are two factors causing problems in translating narrative text from Indonesian into English; they are linguistic factors and non-linguistic factors. And the last, Zainuddin Hasibuan (2020) the result of this research is many problems of translating in narrative text. There are: the students had lack of vocabulary, difficulties in understanding the English structure, the students had many obstacle with English pattern that was different with Indonesian pattern, the students used the media when they got difficulties in finding the meaning of word, the students were confused when they were learning, because they did not master of many vocabularies.

Based on a preliminary study at the 4th Semester of English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

Riau, the researcher found that the students have some problems in translating a text. English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau as the major of English also has the translation course. The students are provided with (IQF) Indonesia Qualification Framework with bloom taxonomy level 6 in teaching English. The translation learning is started at the fourth semester with 4 credits.

There are some problems related to the translating that found at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau. The first problem that appears is some students are still lack of vocabularies. When the students translate a text, they have to pay attention to some words to get the meaning of the point in the sentences. Then, based on that's words, the students get the meaning of the sentence which will help the students in translating the text. But, most of the students do not have the proper vocabulary to translate the text. The students also do not understand about the language structure which is being a big obstacle in translating a text. Besides, grammar is also an important aspect of translation. The grammar especially the tenses will give an impact on the meaning of the words.

In the case of translating the narrative text, the simple past tense had a big influence. The words that used simple past tense express the event in the past time. But, some of students still do not have a good understanding of simple past tense. They still confused how to build a

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

sentence in past tense form. Next, the students are difficult to understand the content of the text. It is because they do not understand the diction which is used in that text. The last problem in translation is a text that the researcher got from the preliminary research is the technology advance. Besides having the positive side, the technology advance also having the negative side. One of that negative side is the students are lazy to work on something by their self. The students can found something by online. It causing the students prefer to translate the text used translating tools which make their vocabulary do not increase. Those situations make some students difficult to translate the text.

Based on explanation above, the researcher interested in carrying out a research entitled: **“The Correlation between Students’ Past Tense Mastery and their ability in Translating Narrative Text of the 4th Semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau”**

B. Problem of the Research

1. Identification of the Problem

- a. How was the students’ past tense mastery?
- b. How was the students’ ability in translating narrative texts?
- c. Did students’ past tense mastery influence the students’ ability in translating narrative texts?

2. Limitation of the Problem

After identifying the problem above, thus, the researcher needs to limit and focused on the correlation between the students’ past tense

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

mastery and their ability in translating narrative texts Indonesian into English at 4th semester of English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau.

3. Formulation of the Problem

Based on the explanation of background of the study, there are some problems which can be identified in this field of study:

- a. How is students' past tense mastery of the 4th semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau?
- b. How is students' ability in translating narrative texts of the 4th semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau?
- c. Is there any significant influence correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative texts of the 4th semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau?

C. Objective and Significance of the Research

1. Objective of the Research

- a. To investigate the score of students' past tense mastery of the 4th semester of English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau.
- b. To investigate the score of students' ability in translating narrative texts of the 4th semester of English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- c. To know correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text of the 4th semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau.

2. Significance of the Research

- a. Research is hopefully supporting to the writer as a researcher in term of learning as novice researcher, especially in learning how to conduct a research
- b. The research findings are expected to be useful and valuable, especially for the students and the lecturer of the 4th semester of English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau to be consideration for their future teaching learning English process.
- c. The research findings are also expected to be positive and valuable information especially for those who are concerned in the field of past tense mastery and translating narrative text.
- d. The add references for other next researchers having the same problem of the writer.
- e. Finally these research findings are also expected to be practical and theoretical information to development the theories on language teaching.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

D. The Reason of Choosing the Title

There are some reasons why the researcher is interested in carrying out this research. The reasons are as follows:

1. The title of the research is relevant with the researcher status as a student of English Education Department.
2. The title of this research is not yet investigated by other previous researchers.
3. The location of the research facilitates the researcher in conducting the research.

E. The Definitions of the Terms

1. Correlation

According to Creswell (2012) correlation is a statistical test to determine the tendency or pattern for two (or more) variables or two 7 sets of data to vary consistently. In this research, correlation refers to a connection between students' past tenses mastery and their ability in translating narrative texts.

2. Past Tense

According to Frank (1972) stated that past tense indicates definite time terminating in the past, whether a time word is given or not. In this research, past tense is the expressions that use to express the event in the past time.

3. Translation Ability

According to Catford in Budianto and Fardhani, (2010) "Translation is the replacement of textual material in one language by

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

equivalent textual material in another language”. In this research, translation capacity implies the students’ ability during the time spent substitution of literary material in English by identical printed material in Indonesian that deliberate by their center and last grade of translation course.

4. Narrative Text

Keraf (2007) stated that narrative is a discourse which try to tell an event or story as if as the reader or listener look and experience that event directly. In this research narrative text is the text that is tells a true story or fiction, gives an account of one or more experiences.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

CHAPTER II

LITERATURE REVIEW

A. Theoretical Framework

1. Simple Past Tense

a. Definition of Simple Past Tense

The simple past tense, sometimes called the preterit, is used to talk about a completed action in a time before now. The simple past is the basic form of past tense in English. The time of the action can be in the recent past or the distant past and action duration is not important. According to Frank (1972), the past tense indicates time terminating in the past, whether is given or not. Whereas Cook and Sutter (1980) write the past tense is action or states that usually is given occurred or complicated in the past.

According to Collin (2003) stated that past tense is a tense used to describe actions or events which took place in the past or the used of the past form to refer to past events. While Djuhari (2009) stated that past tense is found in some texts and one of them is a narrative text.

Simply, past tense is a tense to describe action or events in the past. The past tense can be found in some text. Therefore mastery the past tense is important to understand a text.

b. The Form of Simple Past Tense

According to Murphy (2004), there are five forms or five types of irregular verbs will be taught to the students. In this

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

research, there are two forms of the simple past tense. They are verbs and nominal sentences structures or patterns in the simple past tense.

1) Verbal Sentence

a) Positive Sentence

In this sentence, the verb that is used as the predicate is the second form of the verb. The regular verb form of simple past tense is modified by adding (ed) at the end of the verb with particular characteristics. While some verbs which have irregular past form is not modified by adding (ed), but they are changed to be particular form.

The formula of this sentence is:

*Subject + Second Verb Form (V2) +
Complement*

The Example :

- I borrowed book in library
- I studied last night

b) Negative Sentence

In negative statement, the second form of the verb is changed again into the first form of the verb or the infinitive form. The verb is preceded by (did not). The verb (did) is the second form of do or does. It is used for all subjects. The formula of this sentence is:

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

*Subject + did + not + Verb I +
Complement*

The Example :

- I did not borrow book in library
 - I did not study last night
- c) Interrogative Sentence

The interrogative sentence is the sentence which is used to ask question. Interrogative is derived from the verb interrogate that means to ask. The formula of interrogative sentence is:

Did + Subject + Verb I + Complement

The Example :

- Did she buy book yesterday?
 - Did I eat noodle last night?
- 2) Nominal Sentence

In non-predicate verb sentences, be is function as the verb. The first form of be is changed to be the second form of be as follows:

Am : Was

Is : Was

Are : Were

a) Positive Sentence

The Formula: Subject + Was/ Were + Complement

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- I was tired yesterday
- We were hungry last night

b) Negative Sentence

The Formula: Subject + was/ were + not + Complement

- I was not tired yesterday
- We were not hungry last night

c) Interrogative Sentence

The Formula: was/ were + subject + Complement

- Were you tired yesterday?
- Was your brother hungry last night?

2. Narrative Text

a. Definition of Narrative Text

Narrative text is a text which is telling about what happened in the past. Narrative text is focusing on specific participants which tell an interesting story. According to Sudarwati (2006), narrative text is a kind of fairy tale story that has one or more problems to be solved in the text. It has a primary goal. It is to interest the readers. Narrative texts entertain the readers with difficult problems in the story and the ways to solve them.

Furthermore, Purwanti (2013) stated that narrative text is a kind of text which the contents tell a fictive story happened in the past time. The goal of this text is to entertain the readers. Narrative text can be fable, legend, and folktale stories. In the text, there is a conflict or problem followed with the solving.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Based on the statement above, narrative text is a text which telling about what happen in the past time. There are many kinds of narrative text such as, fairy tale, imagination and fiction.

b. The Generic Structure of Narrative Text**1) Orientation**

In this opening paragraph the narrator tells the audience who is in the story, when it is happening, where it is happening, and what is going on.

2) Complication

This is the part of story where the narrator tells about something that will begin in a chain of events. These events will affect one or more of the characters. The complication is the trigger.

3) Resolution

In this part of the narrative the complication is sorted out or problem is solved. The purpose of narrative text is to amuse or entertain the reader with the story.

c. Language Feature of Narrative Text

- 1) Past tense (killed, drunk, etc)
- 2) Adverb of time (once upon a time, one day, etc)
- 3) Time conjunction (when, then, suddenly, etc)
- 4) Specific character, the character of the story is specific, not general. (Cinderella, Snow White, Alibaba, etc)

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- 5) Action verbs are the verbs that show an action. (killed, dug, walked, etc)
- 6) Direct speech, it is to make the story lively. (Snow White said, “My name is Snow White”). The direct speech uses present tense.

3. Translation

a. Definition of Translation

Translation is the communication of meaning from one language (source language) to another language (target language). Translation refers to written information, whereas interpretation refers to spoken information. The purpose of translation is to convey the original tone and intent of a message, taking into account cultural and regional differences between source and target languages. Besides that, translation is a mental activity in which a meaning of given linguistic discourse is rendered from one language to another. It is the act of transferring the linguistic entities from one language in to their equivalents in to another language.

According to Newmark (1988) translation is rendering the meaning of text into another language I how the author intended the next. Newmark gave more explanation from his statement above that translation was not only translating the language but

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

also the translator should transfer the meaning of the text, the reader knew about the authors' intention.

According to Catford (1974), translation is the replacement of textual material in one language source language by equivalent textual material in another language target language. In line with Bell (1991) stated that translation is a representation of a text in one language by a 20 representation of an equivalent text in second language. The word "translation" has three distinguishable meanings:

- 1) Translating: the process (to translate; the activity rather than the tangible object).
- 2) A translation: the work of the process of translating (i.e. the translated text).
- 3) Translation: the abstract concept which encompasses both the process of translating and the work of that process.

b. Process of Translation

In the theory of translation, there are translation and interpretation. Interpretation and translation is almost same, but the difference is the media to use. Translation used the text written, whereas the media of interpretation use an oral discourse. People distinguish translation is the written language, and translation in spoken language called interpretation. Translation process can be interpreted as a series of activities done by translators when the

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

translators transfer message from the source language into the target language. Translation process can also be interpreted as a system of activities in translating activity.

Newmark (1988) in Aisyah (2015) mentions the process of translation divided into textual level, referential level and cohesive level, and naturalness level.

1) Textual Level

Textual level is the base level in translation. The base level is a text. A translator can make certain conversations and transpose the SL grammar (clauses and groups) into their “ready” TL equivalent. This level mentioned as a literal translation of the SL into the TL. It only focuses the key point on textual level is only on the translating lexical unit on correct grammar of target language.

2) The Referential Level

Referential level is finding where the word refers to. It means students’ have to decide, summarily and continuously, what it is about, what it is in aid of, what the writers’ peculiar slant on it is.

3) Cohesive Level

Cohesive level follows both the structure and the moods of the text. The structure on a cohesive level is the connective that usually proceeding from known information (theme) to the

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

fresh information (theme). Mood can show as a dialectical factor moving between positive and negative, emotive and neutral. It means tracing the thread of a text through its value-laden and value-free passages, object or noun, adjective or qualities may express which.

4) Naturalness Level

Naturalness level is that your translation makes sense; that it reads naturally, in ordinary language, the common grammar, idioms and words that meet that kind of situation.

c. Types of Translation

According to Newmark (1981) distinguished the varieties of translation into two types based on the translation approach used in producing the target text; semantic translation, which attempted to give, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language, the exact contextual meaning, and communicative translation which attempted to produce on its readers an effect as close as possible to that got on the original sense of readers. Semantic translation focused on the researcher and source language; communicative translation focused on the reader and target language.

According to Larson (1998) explained that there are two main kinds of translations. One is form-based which attempts to follow the form of the source language and are known as literal

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

translations. The other one is meaning-based translation which makes every effort to communicate the meaning of the source language text in the natural forms of the receptor language, also called idiomatic translation. Larson (1998) said 'it is not easy to consistently translate idiomatically. A translator may express some parts of his translation in very natural form and then in other parts fall back into a literal form. Translations fall on a continuum from very literal, to literal, to modified literal, to near idiomatic, and then may even move to be unduly free.

4. The Correlation between the Students' Past Tense Mastery and their Ability in Translating Narrative Text

According to Larsen-freeman and Celce Murcia (1983) assess that grammar affect the students' performance in all four skills: listening, speaking, reading, and writing. As we know past tense is included in grammar. According to Murthy (2003) stated that tense is a term used in grammar to indicate the time of the action or event. In any language, tense is divided into three classes namely present tense, past tense and future tense.

Simple past tense is used to express some actions that happened at the specific time in the past. It explains frequent activities and has become the primary moment in the previous time. The simple past tense describes activities that were completed at a specific time before the present (Barry, 2002).

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

In learning English students must be conquering in four important English skills such as, listening, speaking, reading and writing. The main emphasis which has a nearby relationship with translation subject is writing skill. K.T Sipayung, et.al (2018) stated that as a pedagogic warning, lack of translation is the mirror to teaching English for Foreign Language (TEFL) in whole aspects. We usually transfer the source of the language into the target of the language in the form of writing Translation can be defined as a diversion of a text in source language (SL) with an equivalent text in target language (TL). It is a skill where the translator's identity can be reflected into his opinion. Translation is a creative process that always gives a freedom or choice to the translator (Catford, 1965 & Hartono, 2009).

Narrative text is a kind of fairy tale story that has one or more problems to be solved in the text. It has a primary goal. It is to interest the readers. Narrative texts entertain the readers with difficult problems in the story and the ways to solve them (Sudarwati, 2006). Narrative text is a kind of text which the contents tell a fictive story happened in the past time. The goal of this text is to entertain the readers. Narrative text can be fable, legend, and folktale stories. In the text, there is a conflict or problem followed with the solving (Purwanti, 2013). Narrative texts have some kinds of stories such as legend, fairy tale and others story.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Based on the statement above that translation related with the writing skill, to be able to translate well in foreign language, students have to master in grammar. Tense is one of important grammar in English. Thus it is important for students to know about tenses especially past tense because the tenses which used in narrative text is past tense. Narrative text is a text that tells about the fictive story that happened in the past time. So, the students' past tense mastery has correlation with their ability in translate the narrative text. This statement in line with Azar (1989) the narrative texts used past tense particularly the simple past tense as the verbs that express activities in the texts as a clarification simple past tense is defined as the activities or condition started and ended at a particular time in the past.

B. Relevant Research

According to Syafi'i (2015), relevant research is required to observe some previous researcher conducted by other researchers in which their researches are relevant with the research we are conducting. To avoid plagiarism from other research, in this research the researcher takes some relevant researches that have been investigated by previous researchers dealing with the analysis on students' errors in understanding simple past tense in narrative text.

The first relevant with this research is a research conducted by Marita Safitri (2014) entitles "The Correlation between the Students' Past Tense Mastery And their Ability in Translating Narrative Text". The

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

participant is students eleventh grade of SMAN 1 Pagelaran. In collecting the data she used 2 tests were administered. They were grammatical test and translation test. In the grammatical test, multiple choice tests were used, while in translation test, each student was asked to translate a kind of narrative text into English. This research focused on students' past tense mastery and their ability in translating narrative text . It can be seen that the result of was 0.772. The value in 5% was 0.355 and in 1% was 0.456. So, the result showed that there was a significant correlation between the students' past tense mastery and their ability in translating narrative texts.

The second relevant with this research is a research conducted by Yesnida Parmi, Pipit Rahayu, Umami Rasyidah (2015) entitles "The Correlation between Past Tense Mastery and Students' Translating in Narrative Text Skill at Grade Eleventh Of SMAN 3 Rambah Hilir". This research used the correlation method, with the analysis of product moment. Based on the analyzed of the data it can be concluded there was a low correlation between past tense mastery and students' translating narrative text skill at grade Eleventh of SMA N 3 Rambah Hilir. The correlation of "rxy" product moment was 0,137.

The third is relevant thesis with this research is a research conducted by Ika Rachmawati (2015) entitles "The Correlation between Students' Mastery in Simple Past Tense and their Ability in Translating Past Narrative Text at the Eleventh Graders Of Sma Muhammadiyah- 1 Palangkaraya". The participant is students eleventh graders of SMA



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Muhammadiyah - 1 Palangka Raya. In this study, the writer used quantitative research and the design of this study is correlation design, design is use to find out whether there is correlation. The result of the study showed that there was positive correlation between simple past tense and translating past narrative text. The value of r_{xy} 0.575 so that H_a was accepted and H_o was refused. Based on df was found $0.404 < 0.575 > 0.515$, so, it meant that there was average/moderately correlation but correlation was positive.

The fourth relevant research was conducted by Zainuddin Hasibuan (2020) entitles “Students’ Problems in Translating Narrative Text in IAIN Lhokseumawe”. The participant is students of college at State Islamic Institut of Lhokseumawe. This research used descriptive qualitative approach and research design as a case study. The result of this study is many problems of translating in narrative text. There are: the students had lack of vocabulary, the students had difficulties in understanding the English structure, the students had many obstacle with English pattern that was different with Indonesian pattern, the students used the media when they got difficulties in finding the meaning of word, the students were confused when they were learning, because they did not master of many vocabularies.

The fifth relevant research was conducted by Basariya Pasaribu, Herman, David Togi Hutahaeon (2020) entitles “Students’ Difficulties in Translating Narrative Text from English into Indonesia at Grade VIII of

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

SMPN 9 Pematangsiantar”. The participant is students of grade eight students of SMP Negeri 9 Pematangsiantar. The instrument of the research of this research was narrative text. The data were collected by using record video of mobile phone then to be analyzed the result of students’ translation and correction. The research finding showed that students were difficulties in translating narrative text from English into Indonesia. The highest number of students’ difficulty is tense (32%). The second most difficulties faced by students is sentence (25,4%). The third difficulty is phrase (16,6%). The fourth is clause (15,4%). The fifth difficulty is attribute (8,2%) and the last is indefinite article (2,4%). It can be concluded that students have difficulties in translating narrative text from English into Indonesia is tense, not sentence, phrase, clause, attribute, and indefinite article.

The sixth relevant research was conducted by Nurhayati Sitorus (2018) entitles “The Correlation between Past Tense Mastery and Students’ Ability in Writing a Narrative”. The participant is the third semester English Department students of HKBP Nommensen University academic year 2017/2018. In collecting the data she used 2 tests were administered. They were objective test ad subjective test. Objective test is completion test and subjective test is students’ writing. The result of this research shows that there is a positive and significant correlation between students’ mastery in past tense and students’ ability in writing a narrative. It can be seen from r count is bigger than r table ($0,894 > 0,312$).



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

The seventh relevant research was conducted by Yenita Hastuti, Absharini Kardeni, Eliza (2020) entitled “Students’ Difficulties in Translating Narrative Text From English into Indonesia at IAIN Bukittinggi. The research used descriptive method with a quantitative approach in which the sample of the research was 55 fifth semester students of English Education Study Program at IAIN Bukittinggi, academic year 2018/2019, by using questionnaires as the instrument of this research. The findings of the research showed that there are two factors causing problems in translating narrative text from English into Indonesian; they are linguistic factors and non-linguistic factors. It is proved by the highest percentage of students’ difficulties which is 55% in linguistic factors and 52% in nonlinguistic factors.

Based on the relevant research above, there are some similarities with theoretical this research. The similarities are about the variable and research method. Meanwhile, the differences are about the operational concept, school location and the value of r count in the result.

C. Operational Concept

Operational concepts are derived from related theoretical concepts on all of the variables that should be practically and empirically operated in an academic writing as quoted on Syafi’i (2015). Operational concept is the concept used to clarify the theories used in this research in order to avoid misunderstanding in this research. This research deals with correlation between two variables.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

They are: Variable X is the students' mastery of simple past tenses.

Variable Y is the students' ability to translate the narrative text.

1. The indicator of simple past tense (variable X) related to Betty and Stacy (2006, p.213), as follows :
 - a. The students are able to use adverb of time in the simple past tense.
 - b. The students are able to use positive form in verbal sentence of simple past tense.
 - c. The students are able to use negative form in verbal sentence of simple past tense.
 - d. The students are able to use interrogative form in verbal sentence of simple past tense.
 - e. The students are able to use positive form in non-verbal sentence of simple past tense.
 - f. The students are able to use negative form in non-verbal sentence of simple past tense.
 - g. The students are able to use interrogative form in non-verbal sentence of simple past tense.
2. According to Rochayah Machali (2009), regarding the focus of the study, In scoring the students' translation capacity, the researcher will use the indicator as below:
 - a. The students are able to translate narrative text by using grammar correctly.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- b. The students are able to translate narrative text by using idiom correctly.
- c. The students are able to translate narrative text by using spelling correctly.
- d. The students are able to translate narrative text by using vocabulary correctly.

D. The Assumption and Hypothesis of the Research

a. The Assumption

In this research, the researcher assumed that the higher the students' past tense mastery, the better their ability in translating narrative text.

b. The Hypothesis

Based on the assumption above, the researcher formulated the hypothesis as follows:

Ha: There is a significant influence between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text.

Ho: There is no significant influence between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text.

UIN SUSKA RIAU

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

CHAPTER III

METHOD OF THE RESEARCH

A. Research Design

This study was correlational research (Causal Research) because the purpose of this study is to examine correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text of the 4th semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau. The research design is predictive correlation with an analysis using regression.

According to Cohen (2007) stated that regression analysis can be used to know the effect or influence of independent variables on dependent variables. In this case, the researcher wanted to know the correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text. Because there was only one independent, the researcher used simple linear regression.

B. Location and Time of the Research

The location of this research was at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau. It was located at H.R. Soebrantas Panam street No.155, Kampar, Riau. The time of this research was on March-June 2021.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

C. Subject and Objective of the Research

- The subject of this research was the students' of the 4th semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau.
- The object of this research was the correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text.

D. Population and Sample of the Research

1. Population

The population of this research was the whole students of fourth semester of English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau. The total of the population was consisted of 111 students with 4 classes. It was divided depend on the class. The A class consist of 28 students, the B class consist of 28 students, the C class consist of 27 students, and the D class consist of 28 students. The total numbers of the students as follow:

Tabel III.1

**The Population of 4th Semester at English Education
Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim
Riau**

No	Class	Population
1	A	28
2	B	28
3	C	27
4	D	28
Total		111

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

2. Sample

In quantitative research, a target of population (or sampling frame) is a group of individuals with some common defining characteristics that the researcher can identify and study (Cresswell, 2012). There are some techniques to take the sample for a research. To get the sample by a right technique is important, because it will be related with the sample you got. In this research the researcher used the quota sampling to get the sample. According to Elder (2009) quota sampling refers to selection with controls, ensuring that specified numbers (quotas) are obtained from each specified population subgroup, but with essentially no randomization of unit selection within the subgroups. The procedure which was used by the researcher was: the researcher gave instruction to each chief to choose seven students to be respondents in this research.

To determine the sample size as explained by Arikunto (2013) as cited in Bella, et.al (2019) that “if the total population is more than 100, it is better to take 25% or more”. In this research the sample size was 25% from population.

Tabel III.2
Determining Sample Size

No	Class	Population	Sample
1	A	28 x 25%	7
2	B	28 x 25%	7
3	C	27 x 25%	7
4	D	28 x 25%	7
Total			28



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

E. Technique of Data Collection

In this research, the researcher used a test as an instrument namely past tense mastery test and translation test. According to Arikunto (2010) test is the number of questions or exercises or other tool to measure one's skills, intelligence, ability or talent. It implies that test is one of the way to collecting information which is conducted by question to degree something. This research used archival data, archival data is a research conducted to test a hypothesis in the data contained in the document.

For the past tense mastery, the researcher used multiple choice tests. Thornbury (2002) states that Multiple-choice tests are the popular way of testing in that they are easy to score and they are easy to design. In this research the instrument of students' past tense mastery (variable X) consist 29 questions based on 7 indicators in operational concept of past tense mastery (variable X). The researcher provides 5 options of answer include: a, b, c, d, and e.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Tabel III.3
The Blue Print of Past Tense Mastery Test

NO	Indicator	Questions Number
1	The students are able to use adverb time in the simple past tense	22, 25
2	The students are able to use positive form in verbal sentence of simple past tense	1, 3, 10, 23, 29
3	The students are able to use negative form in verbal sentence of simple past tense	8, 14, 17, 20, 27
4	The students are able to use interrogative form in verbal sentence of simple past tense	5, 7, 13, 15, 24
5	The students are able to use positive form in non-verbal sentence of simple past tense	9, 21, 28
6	The students are able to use negative form in non-verbal sentence of simple past tense	6, 11, 16, 19
7	The students are able to use interrogative form in non-verbal sentence of simple past tense.	2, 4, 12, 18, 26

The translating test was gave to measure the students' translating ability. In translating, the students should translate text from Indonesian language into English based on the theme given. In this case, the text that was translated by the students is narrative text. For this translating test the researcher used two raters to determine students' translating in narrative text. The raters of the translation test are Mrs X and Mrs Y, which were lectures of English Study Program of UIN Sultan Syarif Kasim Riau.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Tabel III.4
The Translation Score

Category	Score	Indicator
The translation is almost perfect	86-90 (A)	The translation is almost equal to original text. There are no mistake in grammar, spelling and using vocabulary.
The translation is very good	76-85 (B)	There are no mistake in using vocabulary, there are any grammar and spelling mistake but not many.
The translation is good	65-75 (C)	There are grammar and idiom mistakes but not more than 15% from all texts. There are any mistakes in spelling.
The translation is enough	46-60 (D)	There are grammar and idiom mistakes but not more than 25% from all texts. There are any mistakes in uncommon vocabulary.
The translation is worse	20-45 (E)	There are grammar and idiom mistakes more than 25% from all texts.

Adopted by Rochayah Machali

F. Validity and Reliability of the Test

1. Validity of the Test

In this research, the research used construct validity. Siregar (2013) described that construct validity means the validity related to the ability of instrument to measure the concept being measured. Non test instrument which is used to measure attitude includes in construct validity. According to Riduwan (2010) to analyze the validity of the test instrument, the researcher used SPSS 22.0 program for windows.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

a. Validity of students' past tense mastery

To analyze the variable of variable X, the researcher used SPSS 22.0 program version. The standart level pearson product moment is 0, 374 ($df = N-2 = 26$). Best on the result of validity instrument 35 items, it showed that 29 items were valid and 6 items were invalid. It can be concluded that 29 items were used to measure students' mastery of past tense in order to complete this research. The following is the result of the instrument validity.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

Table III.5
The Validity of Students' Past Tense Mastery

Item No	R Table	R Value	Result
Item 1	0,374	0,390	Valid
Item 2	0,374	0,262	Invalid
Item 3	0,374	0,356	Invalid
Item 4	0,374	0,497	Valid
Item 5	0,374	0,504	Valid
Item 6	0,374	0,508	Valid
Item 7	0,374	0,460	Valid
Item 8	0,374	0,497	Valid
Item 9	0,374	0,497	Valid
Item 10	0,374	0,189	Invalid
Item 11	0,374	0,508	Valid
Item 12	0,374	0,504	Valid
Item 13	0,374	0,390	Valid
Item 14	0,374	0,504	Valid
Item 15	0,374	0,508	Valid
Item 16	0,374	0,315	Invalid
Item 17	0,374	0,488	Valid
Item 18	0,374	0,497	Valid
Item 19	0,374	0,497	Valid
Item 20	0,374	0,390	Valid
Item 21	0,374	0,488	Valid
Item 22	0,374	0,508	Valid
Item 23	0,374	0,508	Valid
Item 24	0,374	0,504	Valid
Item 25	0,374	0,441	Valid
Item 26	0,374	0,390	Valid
Item 27	0,374	0,504	Valid
Item 28	0,374	0,356	Invalid
Item 29	0,374	0,315	Invalid
Item 30	0,374	0,441	Valid
Item 31	0,374	0,488	Valid
Item 32	0,374	0,488	Valid
Item 33	0,374	0,508	Valid

Item 34	0,374	0,390	Valid
Item 35	0,374	0,460	Valid

b. Validity of students' translating test

The researcher used the content validity to measure the validity of the translating test. It is useful when the possibilities of the format of the instrument have been well known and identified. Moreover, the content or format of the instrument where students have assessed should be appropriate with students itself (Hudges, 1989). Therefore, the researcher gave the test based on material that was studied by the students.

2. Reliability of the Test

Brown (2003) mentioned that a reliable test is consistent and dependable so that the test can be measured through the scores given. The researcher tried to measure the reliability of the test through the rater reliability, specifically in inter-rater reliability. There were two raters who gave different scores. To find the reliability, the researcher uses the SPSS 22.0 application.

Table III.6
The Level of Acceptable Reliability

No	Reliability	Validity
1	>0.90	Very high
2	0.80-0.90	High
3	0.70-0.79	Reliable
4	0.60-0.69	Marginally/Minimally
5	<0.60	Unacceptably low

(Cohen, Manion, & Morison, 2007)

a. Students Past Tense Mastery

In this research, the researcher used test re-tests reliability which means the test is conducted by testing the instrument several times. The researcher used SPSS 22.0 program to find out whether the test was reliable or not.

Table III.7

The Reliability Statistics of Students' Past Tense Mastery

Cronbach's Alpha	N of Items
0,862	35

Based on table above, an instrument can be called reliable if the Cronbach's Alpha is $> 0,7$. Because the Cronbach's Alpha of this instrument is 0.862 so this instrument is high.

b. Reliability of students' ability in translating test

Table III.8

The Reliability Statistics of students' ability in translating test

Cronbach's Alpha	Cronbach's Alpha Based on Standardized Items	N of Items
0,701	0,701	2

Based on the table above, an instrument can be called reliable if the Cronbach's Alpha is $> 0,7$. Because the Cronbach's Alpha of this instrument is 0,701 so this instrument is reliable.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

G. Technique of Data Analysis

In order to find out whether there is a or no significant correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text, the data was analyzed by using statistical formula. The researcher used the test score of variable X and Y. in analyzing the data, the researcher used simple Regression analysis using SPSS 22.0 version.

According to Schneider (2010) simple regression is used to study the linear relationship between a dependent variable Y (students' ability in translating narrative text) and one or more independent variable X (students past tense mastery).The dependent variable Y must be continuous, while the independent variables may be either continuous, binary, or categorical.

1. The data from the test was classified by the classification below

Table III.9

The Classification of Students' Past Tense Mastery Score

No	Degree of Mastery	Qualification	Letter grade	Number Grade
1.	90 – 100	Excellent	A	4
2.	80 – 89	Good	B	3
3.	65 – 79	Fair	C	2
4.	55 – 64	Poor	D	1
5.	0 – 54	Very Poor	E	0

Source: Adapted from Depdiknas, (1982 / 1983 : 50)

2. Rochayah Machali (2009) indicated the scale to classify the gained score of test as follows:

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Tabel III.10

The Classiffication of Translation Ability Score

No	Score	Category Level
1	86-90	Almost perfect
2	76-85	Very good
3	65-75	Good
4	46-60	Enough
5	20-45	Worse

To analyse whether there is any correlation between these two variables (students' past tense mastery and students' ability in translating narrative text), the researcher analysed the data by using simple linear regression through SPSS 22.0. The reason why the researcher used simple linear simple regression was because it is used to investigate cause-and effect relationships between independent and dependent variables through regression coefficients (Cohen, 2010). Analysis of the data used to examine the correlation of the variable X (Students Past Tense Mastery) on the variable Y (Students' Ability in Translating Narrative Text). The simple linear regression equation, as follows:

$$\hat{Y} = a + bX$$

Where:

\hat{Y} : Dependent Variable

a : Constanta

b : Regression Coefficient

X : Value of the independent variable

According to the formula above, H_a is accepted if $r_0 > r_{table}$ it means there is significant correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text. In contrast, H_0 is rejected if

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

$H_0: r_0 < r_{table}$, it means there is no significant correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text.

Then to see the strength of correlation it is based on the table of coefficient:

Tabel III.11
The Interpretation of Coefficient

No.	Value	Ket.
1	< 0.2	Negligible Relationship
2	0.2 - 0.4	Low Relationship
3	0.4 - 0.7	Moderate Relationship
4	0.7 - 0.9	High Relationship
5	> 0.9	Very High Relationship

(Guilford, 1956)

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

This research was conducted to find out whether there is a significant correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text of the 4th semester at English education department of state islamic university of sultan syarif kasim Riau. Based on the analysis of the data in previous chapter, the writer concluded that:

1. The past tense mastery of the 4th semester at English education department of state islamic university of sultan syarif kasim Riau is categorized fair with the mean score 70.39
2. The ability in translating narrative text of the 4th semester at English education department of state islamic university of sultan syarif kasim Riau is categorized good with the mean score 75.07
3. From the data analysis by using Pearson product moment through SPSS 22.0. The result showed that the sig r obtain value $0.513 > r$ table is 0.374. in conclusion, there is a correlation between students past tense mastery and their ability in translating narrative text of the 4th semester at English education department of state islamic university of sultan syarif kasim Riau with categorized moderate relationship. The contribution of variable X to Y is 0.264. It means that 26.4% of students' past tense mastery gives influence for students' ability in translating narrative text which was categorized low relationship. .The result belong to negative correlation

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

between X variable and Y variable, it means that a negative correlation occurs when two or more variables run opposite, which means that if the X variable increases, the Y variable decreases or vice versa.

B. Suggestion

Based on findings of this study, there are some suggestions that are useful for teachers, students and future researchers. For students, the students really need to mastery grammar especially the past tense because past tense mastery gives positive effect for students' ability in translating narrative texts. For the higher indicator of past tense is indicator number five with the indicator the students are able to used positive form in nonverbal sentence of simple past tense with the score 89.29, and the low indicator of past tense indicator three and seven with the indicator the students are able to use negative form in verbal sentence of simple past tense & the students are able to use interrogative form in nonverbal sentence of simple past tense with the same score 60.71. to translating test in this research used holistic, each score in the table above are in one indicator, holistic is defined as a comprehensive perspective or as a whole. The next for teachers, the teacher should give more attention to students in English subject. The teacher could give more explanation about kind of text and could give example about text and the teacher could give more exercise to translate.

For the future readers, it is important to understand more about the theories and technique in collecting the data about the correlation between

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

students' past tense mastery and their ability in translating narrative text. And the last for the future researcher are expected to conduct the research about the correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text by preparing well preparation such as new instrument in order to find out the correlation between students' past tense mastery and their ability in translating narrative text from another sample in another location.



REFERENCES

- Aisyah, Zulkifli Nur. (2015). *Learning Translation: A Book on Translation, Second Edition*. Pekanbaru: Mutiara Pesisir Sumatera
- Arikunto, Suharsini. (2010). *Prosedur Penelitian- Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Azar Betty, Scramper. (1993). *Fundamental of English Grammar*. New Jersey: Regents/ Prentice Hall.
- Azar, Betty Schramper. (1993). *Understanding and Using Grammar*. New Jersey: Regents/ Prentice Hall.
- Azar, Hagen. (2006). *Basic English Grammar*. New York: Pearson Education.
- Azar, B, S, (1989), *Understanding and Using English Grammar*. New Jersey, Englewood Cliffs, Prentice Hall Regents.
- Barry, A, K, (2002), *English Grammar*. New Jersey, Upper Saddle River.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman
- Bella, Y. Suhendri, H. & Ningsih, R. (2019). Peranan Metode Pembelajaran The Power Of Two Terhadap Kemampuan Pemecahan Masalah Matematika. *Jurnal Mercumatika : Jurnal Penelitian Matematika dan Pendidikan Matematika*. Vol. 3, No 2, pp. 129-135
- Brown, H.D. (2003). *Language Assessment Principle and Classroom Practices*. California: Longman
- Budianto, L and Fardhani, A.E. (2010). *A Practical Guide For Translation Skill*. Malang: UIN Maliki Press.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford, Oxford University Press.
- Catford, J. C. (1974). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Celce Murcia and Larsen Freeman, *The Grammar Book: ESL/EFL Teachers' course*, (Cambridge: Newbury House, 1983), p. 2
- Cohen, L., & Manion, L. (2000). *Research methods in education*. London: Routledge.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- Cohen, L., Manion, L., 7 Morrison, K. (2007). *Research Method in Education*. New York: Routledge Falmer Collins. (2003). *English Grammar*. London: Haper, p. xxi
- Cohen. (2007). *Multiple Regression with Discrete Dependent Variables*. Oxford: Oxford University Press
- Cook, Stanley. J and Richard Suter. (1980). *The Scope of Grammar: A Study of Modern English*. New York. Mc Graw- Hill Book Company, Inc
- Creswell, John W. (2012). *Educational Research: Planning Conducting and Evaluating Quantitative and Qualitative Research (Fourth Edition)*. New Jersey: Pearson: Merril Prentice Hall.
- Depdiknas. 2010. *Pedoman Penilaian*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Djuhari O, S. (2009). *Essay Writing*. Bandung, YRAMA WWIDYA
- Elder, Sara. (2009), *ILO school- to-work transition survey: A methodological guide: Sampling methodology*. Geneva: International Labour Organization.
- Frank, M. (1972). *Modern English: A Practical Reference Guide*. New Jersey: Prentice Hall.
- Gay, L. R., Mills, G.E., & Airasian, P.W.(2012). *Educational Research:competencies for analysis*. New Jearsey: Pearson
- Guilford, J.P. 1956. *Fundamental Statistics in Psychology and Education*. 3rd ed. Tokyo: Mc. Graw-Hill Kogakusha Company.Ltd
- Hartono, R. (2009). *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translator) Inggris-Indonesia Indonesia Inggris*. Semarang, CV Cipta Nusantara.
- Hasibuan, Zainuddin. (2020). Students' Problems in Translating Narrative Text in Iain Lhokseumawe. *Journal of English Teaching & Applied Linguistics*. 01-08.
- Hastuti, Y., Karden, A., & Chio, E. (2020). Students'Difficulties in Translating Narrative Text From English into Indonesia at IAIN Bukittinggi. *ETERNAL (English, Teaching, Learning, and Research Journal)*, 6(1), 135-148.
- Kerf, Gorys. (2007). *Argumentasi dan Narasi*. Jakarta: Gramedia
- Larson, M. L. (1984). *Meaning Based Translation*. Lanham: University press of America.
- Larson, Mildred. 1998. *Meaning Based Translation*. Maryland: University Press of America. Inc.
- Machali, Rochayah. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- Murphy, R. (2004). *English Grammar in Use (3rd ed.)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murthy, Jayanti Dakshina. 2003. *Contemporary English Grammar*. New Delhi: Book Parace
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Pearson Education.
- Nida, E. A. and Charles R Taber. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nunan, David. (2008). *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Parmi, Yesnida, Pipit, Rahayu, & Umami, Rasyidah (2015). The Correlation between Past Tense Mastery and Students' Translating in Narrative Text Skill at Grade Eleventh of Sma N 3 Rambah Hilir. *English Study Program, Faculty of Teacher Training and Education , University of Pasir Pengaraian*.
- Pasaribu, Basariya, Herman, & David Togi Hutahaeen. (2020). Students' Difficulties in Translating Narrative Text From English Into Indonesia at Grade VIII of Smp Negeri 9 Pematangsiantar. *Journal of Teaching & Education*.
- Purwanti. (2013). *Let's Write English Texts*. Yogyakarta, PT Citra Aji Parama
- Rachmawati, Ika. (2015). The Correlation Between Students' Mastery In Simple Past Tense And Theirability In Translating Past Narrative Text At the Eleventh Graders Of Sma Muhammadiyah- 1 Palangkaraya. *Skripsi*. The Islamic State Institute of Palangka Raya.
- Raymond Murphy. (2001). *Essential Grammar in Use (2nd Ed)*. London: Cambridge University Press. p.92
- Riduwan M..(2010). *Belajar Mudah Penelitian*. Bandung :Alfabeta
- Safitri, Marita. (2014). The Correlation between the Students' Past Tense Mastery and their Ability in Translating Narrative Texts. *Second International Conference on Education and Language (2nd ICEL)* Bandar Lampung University (UBL), Indonesia.
- Schneider, A. (2010). Linear Regression Analysis. *Journal of Deutsches Arzetablttt International*.
- Sipayung, K. T., Lubis, S., Setia, E., & Silalahi, R. (2018). *The Impact of Coherence Shift on the Acceptance of Translation of the Textbook „Principles of Language Learning and Teaching“*. *Language & Translation*, 6(3), 121-129.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- Siregar, Sofyan. (2013). *Statistik parametrik untuk penelitian kuantitatif*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Sitorus, Nurhayati. (2018). The Correlation Between Past Tense Mastery and Students' Ability in Writing a Narrative, *Journal Suluh Pendidikan FKIP-VHN*. Volume-5, edisi-1, Maret 2018.
- Sentosa, Subur (2018). The Correlation between Simple Past Tense Mastery and Writing Spooof Text Ability at the Eleventh Grade Students of State Seniior High School 1 Kampar Kiri Tengah. *Skripsi*. Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau.
- Sudarwati. (2006). *Look Ahead an English Course for Senior High School Students Year XI*. Jakarta, ERLANGGA
- Sudijono, A. (2011). *Pengantar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.
- Syafi'i, M. (2015). *From Paragraphs to a Research Report: A Writing of English for Academic Purposes*. Pekanbaru: Suska Press.
- Thornburry, Scoot. (2002). *How to Teach Vocabulary*. Essex: Longman Pearson Education Limited.
- Wren and Martin. (1989). *High School English Grammar and Composition*. New Delhi: S. Chand and Company LTD. p. 66

APPENDICES

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

APPENDIX 1

Rencana Pembelajaran Semester (RPS)

UIN SUSKA RIAU



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)

Program Studi

Kode Mata Kuliah

Nama Mata Kuliah

Jumlah SKS

Semester

Dosen

: SI Pendidikan Bahasa Inggris

: *Translation Indonesian & Interpretation*

: 4 SKS

: 4

: Yusparizal, M.Pd. (Asisten Dari Dr. Hj. Zuhiddah, M.Pd.)

Deskripsi Mata Kuliah

: Mata kuliah ini membahas tentang penerjemahan dengan tujuan mahasiswa mampu melakukan penerjemahan verbal dan non verbal dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dan sebaliknya dengan baik dan benar dan menguasai terminologi-terminologi untuk berbagai bidang keilmuan.

Kompetensi

- : 1. Mahasiswa mampu memahami teori dan teknik-teknik penerjemahan sehingga mampu menterjemahkan berbagai jenis teks dengan benar ke dalam Bahasa Inggris atau Ke Dalam Bahasa Indonesia
2. Mahasiswa mampu memperlihatkan sikap *interpreter* profesional
3. Mahasiswa mampu menggunakan terminologi yang sesuai dengan bidang yang sedang diterjemahkan secara verbal.

Evaluasi

: Ujian Akhir Semester 40 %, Ujian Tengah Semester 20 %, Tugas 20 %, Partisipasi Kelas 20 %

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER GENAP TAHUN AKADEMIK 2021/2022

MATA KULIAH : <i>Translation & Interpretation</i>	SEMESTER : IV
KODE MATA KULIAH : SI Pendidikan Bahasa Inggris	SKS : 4
PROGRAM STUDI : SI Pendidikan Bahasa Inggris	DOSEN : Yusparizal, M.Pd. (Asisten Dari Dr. Hj. Zuhiddah, M.Pd.)

CAPAIAN PEMBELAJARAN:

Mahasiswa mampu memahami teori dan teknik-teknik penerjemahan sehingga mampu menerjemahkan berbagai jenis teks dengan benar ke dalam Bahasa Inggris atau ke Dalam Bahasa Indonesia

MINGG U KE	KEMAMPUAN AKHIR YANG DIHARAPKAN	BAHAN KAJIAN (Materi ajar)	BENTUK PEMBELAJARAN	KRITERIA PENILAIAN (Indikator)	KETERANGAN
I	Mahasiswa mempelajari definisi penerjemahan verbal (<i>interpreting</i>) dan kualifikasi interpreter serta memahami pembuatan portfolio untuk mata kuliah TIE IV	<ol style="list-style-type: none"> 1. Definisi <i>interpreting</i>, jenis, alat, dan isu-isu lain terkait <i>interpreting</i> 2. Kualifikasi profesional (<i>interpreter</i> pengetahuan, sikap, dan keterampilan) 3. Persiapan pembuatan portfolio mata kuliah TIE IV 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Curah pendapat (<i>brainstorming</i>) 2. Tanya Jawab 3. Diskusi kelas 4. Latihan 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi 	
II	Mahasiswa mampu menangkap makna dari ucapan-ucapan verbal dalam Bahasa Indonesia dengan benar, mengenali	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pragmatik Bahasa Indonesia 2. Semantik Bahasa Indonesia 3. Pragmatik Bahasa Inggris 4. Semantik Bahasa Inggris 5. Tata Bahasa Bahasa Indonesia 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. Dikte 4. Latihan 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 	

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.





Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

	makna ambigu, struktur, dan tata bahasa yang digunakan mengidentifikasi struktur dan tata bahasa yang setara dalam Bahasa Inggris	6. Tata Bahasa Bahasa Inggris 7. Rekaman percakapan dalam Bahasa Indonesia	mencatat pokok-pokok pikiran dalam uraian 5. Latihan	3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
III	Mahasiswa mampu mengenali makna-makna implisit dalam ujaran dan proses pengalihbahasaannya secara verbal ke dalam Bahasa Inggris	1. Makna implisit 2. Rujukan (<i>reference</i>) 3. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 4. Percakapan dalam Bahasa Indonesia	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. Latihan kelompok 4. Latihan individu	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
IV	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal presentasi berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Presentasi berbahasa Indonesia 4. Kosakata: Pendidikan	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
V	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal presentasi berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone,	5. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 6. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 7. Presentasi berbahasa Indonesia 8. Kosakata: Linguistik	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas	



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

	bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.		interpreting	3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
VI	Mahasiswa mengalihbahasakan secara verbal presentasi berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Presentasi berbahasa Indonesia 4. Kosakata: Lingkungan hidup	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
VII	Mahasiswa mengalihbahasakan secara verbal presentasi berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Presentasi berbahasa Indonesia 4. Kosakata: Kesehatan	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
VIII	Mahasiswa mengalihbahasakan secara verbal berita berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Berita berbahasa Indonesia 4. Kosakata: Ekonomi	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	Kajian ini dilanjutkan ke minggu ke-9 dan 10 dengan kosakata berbeda



IX	Mahasiswa mengalihbahasakan secara verbal berita berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Berita berbahasa Indonesia 4. Kosakata: Hubungan Internasional	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	Lanjutan dari kajian minggu ke-8
X	Mahasiswa mengalihbahasakan secara verbal berita berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Berita berbahasa Indonesia 4. Kosakata: Hukum	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	Lanjutan dari kajian minggu ke-8 dan 9
XI	Mahasiswa mengalihbahasakan secara verbal pidato berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Pidato berbahasa Indonesia 4. Kosakata: Politik	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	Bahan kajian ini dilanjutkan ke minggu ke-12, dan 13 dengan kosakata berbeda
XII	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal pidato berbahasa	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Pidato berbahasa Indonesia	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian	Lanjutan dari bahan kajian minggu ke-11

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

	Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	4. Kosakata: Benca Alam	3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	Lanjutan dari bahan kajian minggu ke-11 dan 12
XIII	Mahasiswa mengalihbahasakan secara verbal pidato berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Pidato berbahasa Indonesia 4. Kosakata: Perubahan Iklim	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
XIV	Mahasiswa mengalihbahasakan secara verbal wawancara berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Wawancara berbahasa Indonesia 4. Kosakata: Umum	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	

UJIAN AKHIR SEMESTER

Metode Pembelajaran:

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Konsep pengetahuan dibahas oleh Dosen, keterampilan dilatih dalam tugas individu maupun kelompok (*interactive adult learning*). Penguasaan pengetahuan dan keterampilan dinilai dengan menggunakan praktik via daring dengan menggunakan media sosial seperti youtube baik secara individu maupun kelompok.

Penilaian Hasil Belajar:

1. Ujian Akhir Semester 40 % : Dinilai dengan menggunakan Rubrik penilaian *translation & interpretation*
2. Ujian Tengah Semester 20 % : Dinilai dengan menggunakan Rubrik penilaian *translation & interpretation*
3. Tugas 20 % : Dinilai dengan menggunakan Rubrik penilaian *translation & interpretation*
4. Partisipasi Kelas 20 % : Dinilai dengan menggunakan Rubrik penilaian partisipasi kelas dan kerja tim

Buku Teks :

1. Peter New Mark (1987). *A Textbook of Translation*
2. James Nolan (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*; Cromwell Press
3. John Algeo (2006). *British or American English? A handbook of word and grammar patterns*; Cambridge

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

APPENDIX 2

INSTRUMENT

UIN SUSKA RIAU



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

PAST TENSE TEST

Assalamualaikum wr.wb

Test ini disebar untuk mengetahui kemampuan rekan-rekan dalam memahami past tense. pengambilan data ini dilakukan untuk keperluan penelitian skripsi saya tentang "The correlation between students past tense mastery and their ability in translating narrative text".

adapun beberapa arahan di dalam test ini, yaitu :

1. Test ini hanya untuk penelitian saya saja, sebagai salah satu syarat penyelesaian skripsi saya dan akan dijamin kerahasiaanya.
2. Tidak ada pengaruh skor (nilai) hasil test nantinya, terhadap nilai mata kuliah adek-adek semua.
3. Test ini akan berlangsung sekitar 90 menit.

Saya mohon kerja sama rekan-rekan semua agar saya dapat menyelesaikan tugas akhir saya. dan saya berharap rekan-rekan mengisi jawaban yang rekan-rekan anggap benar.

Atas perhatiannya dan kerja sama nya saya ucapkan terima kasih.

1. Andi () to market 2 days ago.

- a. Go
- b. Goes
- c. Went
- d. Gone
- e. God

2. () my brother and my sister in village on holiday?

- a. Were
- b. Was
- c. Is
- d. Am
- e. Did



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

3. We () quiz last week.
 - a. Have
 - b. Did
 - c. Do
 - d. Are
 - e. Has
4. () the school empty last Sunday
 - a. Were
 - b. Is
 - c. Have
 - d. Did
 - e. Was
5. () you sleep early last night?
 - a. Do
 - b. Did
 - c. Does
 - d. Dont
 - e. Doesn't
6. Ten years ago, a holiday trip to Australia () cheap
 - a. Were
 - b. Did not
 - c. Were not
 - d. Is not
 - e. Was not



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

7. Did he () English last night?
 - a. Studies
 - b. Studie
 - c. Study
 - d. Studying
 - e. Studi
8. We didn't () with his plan.
 - a. To agreed
 - b. Agreeing
 - c. Agreed
 - d. Agree
 - e. Agrees
9. They () a soccer player before accident happened.
 - a. Am
 - b. Are
 - c. Was
 - d. Were
 - e. Have
10. Rendi : where did you go yesterday?
 Alfin : I () to the beach with my friends
 - a. Go
 - b. Went
 - c. Go
 - d. Going
 - e. God



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

11. Our English teacher () not sick yesterday.

- a. Is
- b. Were
- c. Am
- d. Are
- e. Was

12. () we crazy last summer?

- a. Was
- b. Is
- c. Did
- d. Were
- e. Are

13. () they do their homework last night?

- a. Do
- b. Are
- c. Was
- d. Were
- e. Did

14. () Nanda pass the test of University Enrolment last year

- a. Didn't
- b. Does
- c. Doesn't
- d. Don't
- e. Do



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

15. Where did you () in 2010?

- a. Live
- b. Lives
- c. Living
- d. Lived
- e. To live

16. Miss fauziah () not here yesterday

- a. Is
- b. Are
- c. Am
- d. Were
- e. Was

17. She didn't () to my birthday party yesterday

- a. Come
- b. Came
- c. Come
- d. Comin
- e. Comed

18. () he sad yesterday?

- a. Were
- b. Was
- c. Has
- d. Is
- e. Did

UIN SUSKA RIAU



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

19. The boys () not happy?

- a. Were
- b. Was
- c. Is
- d. Am
- e. Are

20. Mrs. Desni didn't () in a large supermarket

- a. Shopping
- b. Shoppe
- c. Shop
- d. Do shop
- e. Shops

21. Shafira and her family () in the yard 1 hour ago

- a. Were
- b. Are
- c. Sitting
- d. Sits
- e. was

22. I finished my job training ()

- a. Tomorrow
- b. This morning
- c. Tonight
- d. Last month
- e. At present



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

23. Gabriel () his car three days ago.

- a. Sell
- b. Sold
- c. Sells
- d. Selling
- e. Sold

24. () He know the answer for that question?

- a. Was
- b. Do
- c. Did
- d. Were
- e. Have

25. I read a very interesting short story ()

- a. Next Week
- b. Soon
- c. This Afternoon
- d. Tomorrow
- e. Yesterday

26. () you busy with your job yesterday?

- a. Were
- b. Was
- c. Have
- d. Had
- e. Has



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

27. Ririn did not () me on phone this morning.

- a. Call
- b. Calling
- c. Tell
- d. Say
- e. Called

28. They () in football field.

- a. Is
- b. Was
- c. Were
- d. Does
- e. Do

29. Mechanic () broken machine.

- a. Does
- b. Fix
- c. Fixed
- d. Have
- e. Has

UIN SUSKA RIAU



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Instrument of Students Ability in Translating Narrative Text

Semut dan Burung merpati

Suatu hari, ada semut yang mencari air untuk diminum. Setelah berjalan sebentar, semut pun melihat danau dan semut itu ingin meminum air danau.

Tetapi apa yang terjadi tidak terduga, semut terjatuh ke danau. Dan dengan upaya semut berusaha menjaga tubuhnya tetap mengambang di atas air, tetapi seiring waktu semut merasa lelah dan pasrah dengan situasi tersebut. Semut berdo'a kepada Tuhan untuk diberi bantuan, semu berdo'a "Tuhan tolong bantu saya". Tiba-tiba ada seekor merpati yang datang untuk membantu semut. Merpati memberi daun, semut memanjat daun dan semut bisa tetap mengapung dan menuju ke tepi danau.

Akhirnya, semut dapat bertahan hidup dan tiba di tepi danau, semut berkata " terima kasih merpati, kamu telah membantu saya". Merpati menjawab "sama-sama, hati-hati, merpati meninggalkan semut.

APPENDIX 3

STUDENTS ANSWER

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

1. Andi to market 2 days ago.

- ☐ Go
☐ Goes
☒ Went
☐ Gone
☐ God

2. my brother and my sister in village on holiday?

- ☒ Were
☐ Was
☐ Is
☐ Am
☐ Did

3. We . . . quiz last week.

- ☐ Have
☒ Did
☐ Do
☐ Are
☐ Has

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

UIN SUSKA RIAU

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

4.the school empty last Sunday

- ☐ Were
- ☐ Is
- ☐ Have
- ☐ Did
- ☒ Was

5. you sleep early last night?

- ☒ Do
- ☐ Did
- ☐ Does
- ☐ Don't
- ☐ Doesn't



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

6. Ten years ago, a holiday trip to Australia. . . . cheap

- ☐ Were
☐ Did not
☐ Were not
☐ Is not
☒ Was not

7. Did he English last night?

- ☐ Studies
☒ Studied
☐ Study
☐ Studying
☐ Studi

8. We didn't . . . with his plan.

- ☐ To agreed
☐ Agreeing
☒ Agreed
☐ Agree
☐ Agrees

9. They a soccer player before the accident happened.

- ☐ Am
☐ Are
☐ Was
☒ Were
☐ Have

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

UIN SUSKA RIAU



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak Cipta dilindungi Undang-Undang

10. Rendi : where did you go yesterday? Alfin : i . . . to the beach with my friends

- ☐ Go
- ☒ Went
- ☐ Gone
- ☐ Going
- ☐ God

11. Our English teacher . . . not sick yesterday.

- ☐ Is
- ☒ Were
- ☐ Am
- ☐ Are
- ☐ Was

12. . . . we crazy last summer?

- ☐ Was
- ☐ Is
- ☐ Did
- ☐ Were
- ☒ Are

13. . . . they do their homework last night?

- ☐ Do
- ☐ Are
- ☐ Was
- ☐ Were
- ☒ Did

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta dilindungi undang-undang UIN Suska Riau State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

14. Nanda pass the test of University Enrolment last year

- ☐ Didn't
☐ Does
☒ Doesn't
☐ Don't
☐ Do

15. Where did you in 2010?

- ☐ Live
☐ Lives
☐ Living
☒ Lived
☐ To live

UIN SUSKA RIAU



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang UIN Suska Riau

16. Miss fauziah not here yesterday

- ☐ Is
☐ Are
☐ Am
☐ Were
☒ Was

17. She didn't . . . to my birthday party yesterday

- ☐ Come
☒ Came
☐ Comes
☐ Coming
☐ Comed

18. he sad yesterday?

- ☒ Were
☐ Was
☐ Has
☐ Is
☐ Did

19. The boys not happy

- ☒ Were
☐ Was
☐ Is
☐ Am
☐ Are

UIN SUSKA RIAU



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
UIN Suska Riau
State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

20. Mrs. Desni didn't in a large supermarket

- ☒ Shopping
- ☐ Shopped
- ☐ Shop
- ☐ Do shop
- ☐ Shops

21. Shafira and her family in the yard 1 hour ago

- ☒ Were
- ☐ Are
- ☐ Sitting
- ☐ Sits
- ☐ Was

22. I finished my job training.

- ☐ Tomorrow
- ☐ This morning
- ☐ Tonight
- ☒ Last month
- ☐ At present

23. Gabriel. . . . his car three days ago.

- ☐ Sell
- ☒ Sold
- ☐ Selling
- ☐ Sells
- ☐ Solded



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang UIN Suska Riau State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

24. he know the answer for that question?

- Was
- Do
- Did
- Were
- Have

25. I read a very interesting short story....

- ☐ Next Week
- ☐ Soon
- ☐ This Afternoon
- ☐ Tomorrow
- ☒ Yesterday
- ☐ Yang lain:

26. you busy with your job yesterday?

- Were
- Was
- Have
- Had
- Has

27. Ririn did not ... me on phone this morning.

- Call
- Calling
- Tell
- Say
- Called

UIN SUSKA RIAU

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak Cipta milik UIN Suska Riau

28. They. . . . in football field.

- ☐ Is
☐ Was
☒ Were
☐ Does
☐ Do

29. Mechanic . . . broken machine.

- ☐ Does
☐ Fix
☒ Fixed
☐ Have
☐ Has

UIN SUSKA RIAU

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Answer of Students Ability in Translating Narrative Text

Ant and Dove

One day, There was an ant looking for water to drink. After short walk, the ant saw the lake and wanted to drink the lake's water.

But what happened is unexpected. And with effort, the ant tried to keep her body floating above the water. But when time passed, the ant got tired and resigned to the situation. The ant pray to God for giving the help. "Help me, God" the ant's pray. Suddenly, the dove came for helping the ant. The dove gave a leaf, the ant climbed and still can be floated and headed for the lake.

And the end, the ant survived and reached the lakeside the ant said "Thank you, dove, for helping me." The dove replied "You're welcome, be careful" the dove left the ant.

Name : Ellisya

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

APPENDIX 4

RATERS FORMS

UIN SUSKA RIAU

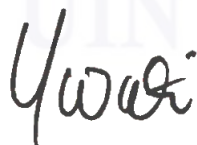
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Rater 1

NO	NAME	SCORE
1	DENAYA	75
2	ADZROTUL AFIFAH	72
3	HARUN	72
4	NABILA	72
5	KHAIRANI	72
6	RADINDA	75
7	ZAKARIA	75
8	AMIRUL CHASAN	73
9	ANINDA	80
10	DIAH	73
11	NINA	73
12	RAHMA	80
13	SELLINA	83
14	WIDYA	73
15	ELISYA	85
16	FEBRIA	68
17	M. ILHAMI	85
18	NABILAH	75
19	NUR FAUZIAH	72
20	RAHMA WINDA	83
21	SHIFA	73
22	AYU	75
23	AYU SARTIKA	72
24	DIAN	70
25	PITRANI	72
26	NUR ZARIT	75
27	NURMA	80
28	SUHENDRI	73

Rater,



Kurnia Budiyanthi, M.Pd

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Rater 2

Student	Translation
1. Adzratul Afifah	75
2. Harun Al- rasyid	70
3. Khairani Asma	78
4. Nabila adinda	80
5. Denaya Pratami	86
6. Radinda nasyfa	75
7. Amirul Chasan	60
8. Zakaria marthautami	60
9. Aninda khairani	73
10. Diah Ayu Arini	75
11. Sellina rosa	80
12. Rahma Ramadhani	77
13. Nina Syafitri	78
14. Widya Nur afiati	60
15. M. Ilhami	85
16. Febria rahmanika	79
17. Elisya febrianti	82
18. Nabilah Sagita	79
19. Nur Fauziyah Idris	75
20. Rahma Winda	73
21. Shifa sartafifa	83
22. Ayu octaviani	80
23. Ayu Sartika	72
24. Dian Pajarwati	74
25. Fitriani dinda	76
26. Nur Zarit Sofia	79
27. Nurma Dianti	70
28. Suhendri Prayoga	50

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

APPENDIX 5

Thesis Supervision Activity Report

UIN SUSKA RIAU














UIN SUSKA RIAU

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
كلية التربية والتعليم
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING

Alamat : Jl. H. R. Soebrantas Km. 15 Tampar Pekabaru Riau 28293 PO. BOX 1004 Telp. (0761) 7077307 Fax. (0761) 21129

**KEGIATAN BIMBINGAN MAHASISWA
SKRIPSI MAHASISWA**

1. Jenis yang dibimbing : Skripsi
 - a. Seminar usul Penelitian :
 - b. Penulisan Laporan Penelitian :
2. Nama Pembimbing : Kurnia Budiyanti, S.Pd, M.Pd
 - a. Nomor Induk Pegawai (NIP) : 130117076
3. Nama Mahasiswa : Santry Maulia Ferdana
4. Nomor Induk Mahasiswa : 11710424120
5. Kegiatan : Bimbingan Skripsi

No	Tanggal Konsultasi	Materi Bimbingan	Tanda Tangan	Keterangan
1.	Friday, 22 Jan 2021	Kaitkan problem siswa dengan indicator translation di operational concept		
2.	Tuesday, 26 Jan 2021	Perbaiki background, operational concept, teknik pengambilan data lebih dirincikan lagi dan buat blue print sesuai indicator		
3.	Friday, 5 Feb 2021	Perbaiki background, ganti populasi dan sample		
4.	Thursday, 11 Feb 2021	Perbaikan cover & background		
5.	Tuesday, 16 Feb 2021	Perbaikan kapital, interview dosen translation, hubungan translation dan past tense belum terlihat, perbaikan relevant research, mengganti teori type of translation.		
6.	Monday, 22 Feb 2021	Perbaikan huruf capital, cover, perbaikan Chapter I, grammar, perbaikan indikator translation		
7.	Friday, 26 Feb 2021	Perbaikan huruf capital, perbaikan format margin & justify, Referensi		
8.	Wednesday, 03 March 2021	ACC Proposal		
9.	Wednesday, 30 June 2021	Perbaikan cover, approval, list of content, background, identification, formulation		
10.	Friday, 02 July 2021	Perbaikan background, membuat kesimpulan ttg definisi past tense, narrative text.		
11.	Saturday, 03 July 2021	Perbaikan huruf capital dan menambah statement yang menunjukkan korelasi translation dan past tense		

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



UIN SUSKA RIAU

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
كلية التربية والتعليم
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING

Alamat : Jl. H. R. Soebrantas Km. 15 Tampan Pekanbaru Riau 28293 PO. BOX 1004 Telp. (0761) 7077307 Fax. (0761) 21129

12.	Monday, 05 July 2021	ACC Skripsi	Ywae	
-----	----------------------	-------------	------	--

Pekanbaru, 05 July 2021
Pembimbing,

Ywae

Kumia Budiyantri, S.Pd, M.Pd
NIK. 130117076

UIN SUSKA RIAU



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



UIN SUSKA RIAU

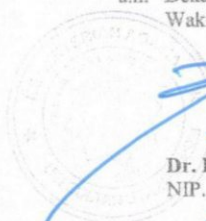
KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
كلية التربية والتعليم
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING
Alamat : Jl. H. R. Soebrantas Km. 15 Tampan Pekanbaru Riau 28293 PO. BOX 1004 Telp. (0761) 7077307 Fax. (0761) 21129

PENGESAHAN PERBAIKAN UJIAN PROPOSAL

Nama Mahasiswa : Santry Maulia Ferdana
Nomor Induk Mahasiswa : 11710424120
Hari/Tanggal Ujian : Kamis, 25 Maret 2021
Judul Proposal Ujian : The Correlation between Students' Past Tense Mastery and their Ability in Translating Narrative Text of the 4th Semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau
Isi Proposal : Proposal ini sudah sesuai dengan masukan dan saran yang Dalam Ujian proposal

No	NAMA	JABATAN	TANDA TANGAN	
			PENGUJI I	PENGUJI II
1.	Dedy Wahyudi, M.Pd	PENGUJI I		
2.	Zelly Putriani, M.Pd	PENGUJI II		

Mengetahui
a.n. Dekan
Wakil Dekan I



Dr. Drs. Alimuddin, M.Ag
NIP. 19660924 199503 1 002

Pekanbaru, 22 Desember 2020
Peserta Ujian Proposal

Santry Maulia Ferdana
NIM. 11710424120

APPENDIX 6

Recommendation Letters

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

SURAT KETERANGAN

No: 01.18/Sket/PBI/V/2021

Berdasarkan surat rekomendasi Nomor: Un.04/F.II.4/PP.00.9/5256/2021, dengan ini menerangkan bahwa:

Nama	: SANTRY MAULIA FERDANA
NIM	: 11710424120
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Jenjang	: S1 Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau

Di beri izin untuk melaksanakan pra-riset untuk pengumpulan data undergraduate thesis yang berjudul "The Correlation between the Students' Past Tense Mastery and Their Ability in Translating Narrative Text of the 4th Semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif kasim Riau" di Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris UIN Suska Riau.

Demikianlah surat keterangan ini dibuat agar dapat dipergunakan semestinya. Terimakasih.

Pekanbaru, 28 Mei 2021

Mengetahui,
Ketua Jurusan PBI

Drs. Samsi, M.H.Sc.
NIP. 19630803 199303

UIN SUSKA RIAU



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
كلية التربية والتعليم
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING
Jl. H. R. Soebrandt No.155 Km.18 Tampan Pekanbaru Riau 28293 P.O. BOX 1004 Telp. (0761) 561647
Fax. (0761) 561647 Web. www.ftk.uinsuska.ac.id, E-mail: eftak_uinsuska@yahoo.co.id

Nomor : Un.04/F.II/PP.00.9/5428/2021
Sifat : Biasa
Lamp. : 1 (Satu) Proposal
Hal : *Mohon Izin Melakukan Riset*

Pekanbaru, 31 Mei 2021 M

Kepada
Yth. Gubernur Riau
Cq. Kepala Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu
Satu Pintu
Provinsi Riau
Di Pekanbaru

Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Rector Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau dengan ini memberitahukan kepada saudara bahwa :

Nama : SANTRY MAULIA FERDANA
NIM : 11710424120
Semester/Tahun : VIII (Delapan)/ 2021
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau

ditugaskan untuk melaksanakan riset guna mendapatkan data yang berhubungan dengan judul skripsinya : The Correlation Between Students' Past Tense Mastery and Their Ability in Translating Narrative Text of The 4th Semester at English Education Department Of State Islamic University Of Sultan Syarif Kasim Riau

Lokasi Penelitian : Pendidikan Bahasa Inggris UIN Suska Riau

Waktu Penelitian : 3 Bulan (31 Mei 2021 s.d 31 Agustus 2021)

Sehubungan dengan itu kami mohon diberikan bantuan/izin kepada mahasiswa yang bersangkutan.

Demikian disampaikan atas kerjasamanya diucapkan terima kasih.

a.n. Rektor
Dekan

Dr. H. Muhammad Syaifuddin, S.Ag., M.Ag.
NIP. 19740704 199803 1 001

Tembusan :
Rektor UIN Suska Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



UIN SUSKA RIAU

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU
جامعة السلطان شريف قاسم الإسلامية الحكومية ريارو
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SULTAN SYARIF KASIM RIAU

Jl. H.R. Soebrantas KM.15 No.155 Tuahmadani Tampan - Pekanbaru 28293 PO Box. 1004
Telp. 0761-562051 Fax. 0761-562052 Web. www.uin-suska.ac.id, E-mail: rektor@uin-suska.ac.id

Nomor : B-1311/Un.04/WR.I/TL.00/06/2021
Sifat : Biasa
Lamp :
Hal : Izin Riset

Pekanbaru, 11 Juni 2021

Kepada Yth.
Dekan Fakultas _____
Kabag _____
UIN Suska Riau

Pekanbaru

Assalamualaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, menindaklanjuti surat nomor : 503/DPMPTSP/NON IZIN-RISET/41434 tanggal 2 Juni 2021 hal Mohon izin Riset dan Pengambilan Data Tugas Akhir/Skripsi, maka kami minta kepada Saudara agar dapat membantu Penelitian nama tersebut di bawah ini :

Nama : Santry Maulia Ferdana
NIM : 117104241200
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Untuk dapat melaksanakan Penelitian dan Pengambilan Data guna mendapatkan Data dan Informasi yang terkait dengan Judul Penelitian: "The Correlation Between Students' Past Tense Mastery And Their Ability In Translating Narrative Text Of The 4TH Semester At English Education Department Of State Islamic University Of Sultan Syarif Kasim Riau" pada unit kerja saudara.

Demikianlah kami sampaikan atas kerjasamanya diucapkan terimakasih.

Wassalam

a.n. Rektor

Wakil Rektor Bidang Akademik,
dan Pengembangan Lembaga



Dr.Drs. H.Suryan A.Jamrah,MA
NIP. 19591009 198803 1 004

Tembusan:
Yth. Rektor UIN Suska Riau.

Bag-Akd:208/eh/su/06/2021



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



PEMERINTAH PROVINSI RIAU DINAS PENANAMAN MODAL DAN PELAYANAN TERPADU SATU PINTU

Gedung Menara Lancang Kuning Lantai I dan II Komp. Kantor Gubernur Riau
Jl. Jend. Sudirman No. 460 Telp. (0761) 39064 Fax. (0761) 39117 PEKANBARU
Email : dpmptsp@riau.go.id

REKOMENDASI

Nomor : 503/DPMTSP/NON IZIN-RISET/41434
TENTANG



1.04.02.01

PELAKSANAAN KEGIATAN RISET/PRA RISET DAN PENGUMPULAN DATA UNTUK BAHAN SKRIPSI

Kepala Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu Provinsi Riau, setelah membaca Surat Permohonan Riset dari : Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau, Nomor : Un.04/F.II/PP.00.9/5428/2021 Tanggal 31 Mei 2021, dengan ini memberikan rekomendasi kepada:

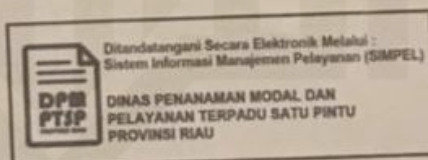
- | | | |
|----------------------|---|--|
| 1. Nama | : | SANTRY MAULIA FERDANA |
| 2. NIM / KTP | : | 117104241200 |
| 3. Program Studi | : | PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS |
| 4. Jenjang | : | S1 |
| 5. Alamat | : | PEKANBARU |
| 6. Judul Penelitian | : | THE CORRELATION BETWEEN STUDENTS' PAST TENSE MASTERY AND THEIR ABILITY IN TRANSLATING NARRATIVE TEXT OF THE 4TH SEMESTER AT ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT OF STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SULTAN SYARIF KASIM RIAU |
| 7. Lokasi Penelitian | : | PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS UIN SUSKA RIAU |

Dengan ketentuan sebagai berikut:

1. Tidak melakukan kegiatan yang menyimpang dari ketentuan yang telah ditetapkan.
2. Pelaksanaan Kegiatan Penelitian dan Pengumpulan Data ini berlangsung selama 6 (enam) bulan terhitung mulai tanggal rekomendasi ini diterbitkan.
3. Kepada pihak yang terkait diharapkan dapat memberikan kemudahan serta membantu kelancaran kegiatan Penelitian dan Pengumpulan Data dimaksud.

Demikian rekomendasi ini dibuat untuk dipergunakan seperlunya.

Dibuat di : Pekanbaru
Pada Tanggal : 2 Juni 2021



Tembusan :

Disampaikan Kepada Yth :

1. Kepala Badan Kesatuan Bangsa dan Politik Provinsi Riau di Pekanbaru
2. Rektor Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau di Pekanbaru
3. Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau di Pekanbaru
4. Yang Bersangkutan



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

CURRICULUM VITAE



Santry Maulia Ferdana was born in Pangkalan Batang, July 3rd, 1999. She is the first daughter of Mr. Muhammad Yasir and Mrs. Renita. In 2011, she has finished her study at SDN 09 Bengkalis. In 2014, she has finished her study at MTSN Bengkalis and continued to SMAN 03 Bengkalis. She graduated from SMAN 03 bengkalis in 2017.

In 2017, she was accepted to become one of students in Department of English Education, Faculty of Education and Teacher Training UIN Suska Riau. In 2020, she did

KKN Program in Putri Tujuh, Pekanbaru. Then she did the teaching practice (PPL) program at MTS Hasanah Pekanbaru from October-December 2020. To fulfill one of the requirements for bachelor's degree in the Department of English Education, she conducted the research on June 2021 by the thesis entitled "The Correlation Between Students' Past Tense Mastery and Their Ability in Translating Narrative Text of the 4th Semester at English Education Department of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau"